

“YA VES, YO SOY ASHANINKA”

Pedro Falcón



UN TESTIMONIO DE AGUSTIN PERALTA

Lo que presentamos a continuación, es un testimonio de cómo se va manifestando la penetración cultural y la desestabilización ideológica en nuestra Amazonía, específicamente entre los Asháninka, y asimismo, cuál es el pensamiento de gente —todavía de mucha— que no conoce ni tiene referencias objetivas de la realidad selvática; gente que imagina equivocadamente a los pobladores nativos como “salvajes”, “antropófagos”, etc.

La arremetida ideológica-cultural de la sociedad occidental a la nacionalidad asháninka —específicamente en la zona del Perené— debe llevarnos a una reflexión seria y profunda; en la medida que esto repercute en el comportamiento cotidiano de los nativos, frente a sus patrones culturales, que en muchos casos se manifiesta en el desprecio a su propia gente.

Esto trae consigo que se acentúen las desigualdades ya existentes entre la sociedad nacional y la sociedad asháninka, lo cual origina que la orientación y la perspectiva de muchos de sus pobladores se focalice en la obtención del “status”, “importancia” y “poder” que tienen los colonos en desmedro de su propio ancestro cultural, aún cuando en lo más íntimo existe y brota el orgullo de su raza y tradición cultural.

El sentimiento de marginación, desprecio e inseguridad que se les va creando a partir de la aculturación y alienación, hacen eco en el deseo de extender sus ojos —por encima de lo suyo— hacia las cosas foráneas.

Este testimonio no es más que las vivencias y experiencias de Agustín, un nativo Asháninka que llevó el arte, las costumbres y tradiciones de su pueblo aún fuera de sus fronteras, siendo vejado y humillado por su condición de nativo. Esto —contrario a lo que se podría pensar— provocó en él la evocación de ese sentimiento intrínseco a su raza: la defensa y la conservación de sus tradiciones, mitos y lengua; signo de que aún se continúa en una resistencia que le permite seguir defendiendo su patrimonio cultural.

Es necesario que todos aquellos que creemos en el hombre; que respetamos su contexto socio-cultural; que creemos en la igualdad y equilibrada interrelación social, tengamos en cuenta reflexivamente testimonios de esta naturaleza. Estas narraciones que recogimos originalmente en versión asháninka de Agustín Peralta de la Comunidad Nativa de Yavinironi, de aproximadamente 65 años de edad, las presentamos en versión bilingüe (Asháninka-Castellano). Sea, pues, testimonio del proceso de aculturación y opresión social en que vive el poblador asháninka.

VERSION EN ASHANINKA

- 1.- Nosoncataque noveshiryaca noshiyovitaque quemetachari incaranqui, noshiyovitacoitiperi; nojataitiya nopirishentataita naari vataya Ayacocho peerani noconoshitaifero.
Novaapaca irojatita nopirishintataita aisati aca riima, aisati nosoncataque. Pashini yoca irimeño viraacocha yampatsayi, yampatsayi, ari icamaque tecatsi isapaatote, ari icamaque yoca, ari aaqueri iyatsincare ari icamaque; paita ipocashitiri Campa, ovariri atiri; naari te noyariji atiri.
Pashini ainiro namicotetacari icanti tecatsi oncantya pincerteri ancanteri irimano Asháninka, Asháninka, maaroni arotaque perovano, anajeite ipashinitashita iripoyori iquitsaata itsaare, iro cantimaitacha iriyotaque Perovano iriyori ashitari Pero.
- 2.- Te ontimaveetyaanaji peerani pancotsi, te añeeroji peerani ompariye incani; aitaque isaicashijeeta peerani intarorini aca.
Opoñaca aisati icantaque intacantacarori oparyantacari incani, yora peerani yatiriveetani. Ovati yantaque irovane yantaque, ipoñaca aisati itaaquero, aisati icacharincaaqueri pava jenoqui irojatita opariyantaca incani. Opoñaca jaoca aashitajyari, meeca ora anta amamperi meeca ayatsincareni. Arica amparyaque icantatya ainiro noquemayeti aisati pitiro, iri oinijantanaquerori compiroshi pitiro ifñaatiri icanti anta jaoca nayeri, iquenayetaque yamenayeveta jaoca ojita novancotyari. Ifñaateri pitiro yatirite paita pamanerica:
– Niniteve naari, tecatsi novancotyari.
– Ainirotatsi naari noyompirishite.
Impoña ipaaqueri yovaticaque ishiticacque, apatsaiqueroni oquitaimanajitsocanaca, imotetaquero tsocanaca maaroni, ocaratanaque. Iriitaque oinijatanaqueroni pitiro, isaicantariqya pitiro meeca ocaqya quemetachari meeca novancoqui anquemer shiri shiri shiri Naari peerani te ninityaari caraminacape, te novancotyaroji irointi compiroshi naari iro naari novancotaveta irojati nocantaita meeca shite shite anta te novancotyaji cameetsa, piñaapaquero meeca oca irojatita piñeero naaca aca nonintaveta quemetachari meeca yoca viraacocha timatsi irnti ivanco iyaramiinate Cameetsa, timatsi isementote cameetsa. Irootaque nonintavetari naari noquematajyari naari; meeca naari nosaicaveti quipatsiqui novancotyari cajiyo yovacaro tinca-mintsi oca noshitashi, noshitashi antaque nojina iroori taqui taqui, noshitashitari, irootaque namantari, naaque ora noponcaque men-cotsi nomencotaca jeñoquini irootaque nonoryantari, noisacque aajati naaque notsima nochaquiryaaque noisacque irootaque naquitsi-

TRADUCCION

1.- Yo he tocado mi antara, me he divertido, porque he carriceado (tocar antara), así como lo he hecho hace un rato, cuando he carriceado para tí; yo me presenté donde fue la batalla de Ayacucho. Del mismo modo lo hice en Lima, para tocar también mi antara (1). Los colonos (limeños) decían: — se va a morir, no tiene zapatos, se va a morir, le va a entrar el frío, a qué viene este “Campa” que come gente.

¡Yo no como gente! Pero había otro amigo que decía: — no hay porque decirle eso, debemos decirle hermano Asháninka, paisano, todos nosotros somos Peruanos, él ahora se diferencia de nosotros porque se pone cushma (2); sin embargo es Peruano, porque es del Perú.

2.- Antiguamente no teníamos casa, no se veía caer la lluvia. Así vivían nuestros antepasados. Ellos dicen que la caída de la lluvia era gente que después se transformó en lluvia. El Omairo (3) hizo su chacra, quemó, quemó, y así Dios humeaba arriba en el cielo, después empezó a caer la lluvia. Pero después decían, dónde nos sombrearemos, dónde nos protegeremos del frío, entonces el grillo que todavía era gente les escuchó y les enseñó de donde sacar humiro (4) para que hagan sus casas. Así plantaron y techaron y tuvieron donde sombrearse; por eso se le escucha a los grillos en las casas shiri shiri shiri (5)

Antes no se conocía calamina; ahora los colonos hacen sus casas de calamina. Yo quisiera hacer igual, bien bonito, con piso de cemento, porque el comején se come el poste de mi casa.

Aquí tengo mi petate que tejió mi esposa taqui taqui taqui (6), esto me sirve de asiento. Hago mi tarimita arribita, pongo el petate y así hago mi cama. Después de sacar leña, prendo la candela y de esa forma me abrigo, nunca he conocido frazada para taparme solamente mi cushma que teje mi esposa, ella también se pone su cushma. También hace collares (7) con pepitas de huayruro (8). Antes la cushma de mi esposa no era de tocuyo, recién ahora que traen los colonos hace su cushma con tocuyo.

Yo uso collar, corona (9), me pinto la cara con achiote, chaccho coca. Otros me dicen, por qué te pintas, pareces mujer, por qué te pones cushma, pareces mujer. Así mi mujer se pone cushma, pero yo también me pongo, sin embargo yo soy hombre. Después me pongo un brazalete, mi esposa se pone varios, así como usaban nuestros abuelos. Mi esposa se hacía hueco en la oreja y se ponía su

quiveetari, te ñonityaaroji pashicarontsi aca nopashiquemari, roo-
taque noquitsitari.

Apinto noitsaro ontiji nojina, iroori ontiji irootaque omaatari iroori
aca te amaatyaroji peerani tocoyo. Ipoñaca aisati notsanojetari,
notsanotari maaviqui, tyooshiqui, notsanotari.

Namatseere namatsetaca nopotsota potsoti, namoncoti coca, iroo-
taque naario orave namoncojeetiri; naari naari nopotsoyeta naari
aca. Cantatsi pashinipaye aca, paita pipotsotantari tsinane pini,
paita ora paquitsaatari aviro tsinanepero. Aitaqueqya ocanta omaata
iroori iroori omaatya. Naari noquitsaata iro shirampari noni naari.
Opoña nomataca aca nomata, omata iroori nojina omayetaca omata
oisati aca omata aisati aca, naari aparoni nomata aca, irointi nojina
omata aca, omata aisati aca, omata aisati aca, omata aisati aca, oshi-
yari iquemeveitani peerani acharinentanacari irinta iriyori yovayeta
iriyori aca itsataque aajati aca aajati iroori. Nojina iroori omoronta-
yetaqui iroori aca otsatayetaque iroori.

Peerani caari aritaque maveta, irinti otsatayeti yora ivitsipatsani
pishite opempe, tsiyantipatsani iri otsaveetiri iroori aca, iro naari
antasa ique meyetaca meeca aca otsataque arete cameetsa, naari
pishite otsatayetaque aca.

Ipoñaca pashini imorontaca iquirimashiqui sanaryapante itsataque
chovanquiriqui aca quitapotoqui ipichaqueri quirequi peerani inta-
rorini quirequi quitamarori, pichaaqueri tocc toc, imocaqueri, itsa-
taqueri aca quemetachari ariyorica inquisha, intapiyaquero aca quita-
potequi aca itstatayetya. Meeca naari te nomorontyaji naari aca,
te noninteroji intani, intayetarorini imorontayetaca iyempitaque
ari ocantari peerani Opoñaca aisati iquentacota chequi chequi chequi
ajjati itsonaca iquentacoyetaqya imaricayetaca maaroni aca naari
nonintacovetacari, te naari oncametsatimotenaji, aca quisaatsapa
aca te oncametsatimotenaji; nonintashiveetaro naari, te niyoveeteji
naari pashinipaye te inque tacoyetyaji peerani noshanincaite iquen-
tacota aca. Peerani intarorini maaviqui itsanota yoosotaca aca; aajati
iroori nojina omaaviquita aca omaata, meeca tecatsi meeca matajancha-
ne meeca otimanaqueca, meeca shicoiraca meeca eentsipaye te omaye-
tajyaji, meeca naari te nomatajyaji, oshequi aca icantapaquena
yoca meeca viracocha oncaca piraja paita pimatantari oncayetaca
piraja irootaque pijoquitantariqya.

Te oncaavetyaji, aitaque nametacaro naari irootaque naari orave
nocantiri iroerojo aca quemetachari avirori timatsi pirorojete pimaata;
naari aca irootaque aca nomaateri naari, meeca naari nomatajyaji;
peerani intayetarori maaroni iishite aca overayetari iishi aca, tema
ari iquemetari peerani iriyori inea te iriyori aca incantya te iishiyete
maaroni, aca aca tecatsi ishifatona quemetaca nojina, aca nojina
maaroni caquinte, maaroni cajuquinte, aajatita nosaronquica iroori
tecatsite ovite iroori canquini meeca aca peerani ipocaque ishipa-
ñori yovaquero aca, Yaapaquero peerani irishintopaye inca, iroota-
que otimantari ashipatona aca ishifatona maaroni inejequi otima-

—>

adorno. Antes el arete no era de verdad, solamente eran plumas de choquimbo, tucán, pian pian (10); sin embargo era bonito. Otros se hacían hueco en la nariz y se adornaban con huayruro y plata chancada. Las primeras monedas eran de color blanco. Ahora yo ya no hago eso. Después también se marcaban la cara chequi chequi (11); a mí me gustaba, pero no me veía bien, incluso ya no me pongo el collar, sólo uso pañuelo para amarrarme en el cuello. Ahora que existen escuelas, los niños no se ponen brazaletes. yo tampoco, porque muchos me dicen se paraliza tu sangre, por eso te enfermas; pero eso es mi costumbre y yo les digo a los colonos, así como ustedes usan reloj yo me pongo mi brazaletes y no me pasa nada.

Antes los antepasados tenían el pelo largo, pero no tenían barba, se parecían a mi esposa con la cara limpia. Cuando vinieron los españoles mataron a los primitivos, se casaron con sus hijas. Ellos tenían barba hasta en el pecho. Antes los antepasados no tenían nada. Ahora, muchos me dicen tú no eres paisano. Yo les digo sí soy Asháninka, yo soy Campa, escúchame hablar en mi idioma: hola de dónde vienes, a dónde vas; ya ves soy Asháninka. No sé por qué un poco me crece la barba. Mi padre no tenía nada, mi madre tampoco. Así era antes, así era como digo.



yetaqui ishipatona aca, paita otimantari ashipatona. Peerani intarorini te otimeji ishipatona cajaraita maaroni canquite. Meeca naari notimaque meeca, naari shoocaque meeca noshipatona. Meeca ashequi cantayetana te aviro Asháninka, aviro aca corono pini. Aca nocanti narotaque Asháninka, narotaque Campa aca, piquemenatya noñavete noñaanequica; aviro, jaoca pipofari, jaoca pijateri, ari itecainaveeta, piñaaquero, narotaque Asháninka, iro cantacha naari te niyoteji paitarica ashocantari naari aca noshipatona capichaji. Apani te ashooquiji ishipatona, inani te oshipatonateji iroori te-catsite Ari acarati nocantequeri.



-
- (1) ANTARA: instrumento musical tradicional.
 - (2) CUSHMA: Vestimenta típica a manera de túnica hasta la altura de los tobillos.
 - (3) OMAIRO: lobo de monte.
 - (4) HUMIRO: especie de palmera que tradicionalmente utilizan para el techado de sus casas. Se le conoce también con el nombre de yarina.
 - (5) SHIRI, SHIRI...: onomatopeya. Sonido que emiten los grillos.
 - (6) TAQUI, TAQUI...: onomatopeya. Acción de tejer.
 - (7) COLLAR: adorno tradicional usado por hombres y mujeres, en el cuello y en el cuerpo a manera de banda.
 - (8) HUAYRURO: semillas, parecidas a las pepitas, que crecen en los árboles del monte.
 - (9) CORONA: adorno tradicional que las usan ciñiéndose en la cabeza.
 - (10) CHOQUIMBO, TUCAN, PIAN PIAN: especies de aves del monte, cuyas plumas son de variados y hermosos colores.
 - (11) CHEQUI, CHEQUL...: onomatopeya. Acción de pintarse la cara.
-